**Livius, vertel eens: hoe bouw je een verhaal?**  Michiel en Mareike van der Keur, NaZoCo 17-09-2016

Ik moet nu opeens denken aan die keer dat ik voor het eerst voor de klas stond.

Ik was vers van de lerarenopleiding gekomen en kreeg het eerste uur een derde klas.

Hoewel ik zenuwachtig was, wilde ik dat niet laten blijken en ging ‘semi-casual’ met mijn bekertje thee op de hoek van mijn bureau zitten lesgeven.

Mijn hele uitleg bleven ze braaf luisteren.

Ik was tevreden over mijn geslaagde uitstraling, en zette ze zelf aan het werk.

Dan komt de aap uit de mouw;

één van de leerlingen zegt stralend:

‘U was zo aan het trillen met dat bekertje; we wilden het u niet te moeilijk maken.’

Dat is een mooie levensles geweest.

Het ijs was meteen gebroken;

ik heb de rest van het jaar een prima band met die klas gehouden.

**Model Labov (1967)**

|  |  |
| --- | --- |
| *Narratieve structuur* | *Narratieve functie* |
| ‘Synopsis’  | aankondiging van het verhaal, waarin alvast een samenvatting van de belangrijkste gebeurtenissen gegeven wordt |
| ‘Oriëntatie’ | noemen van de tijd, plaats, omstandigheden en hoofdpersonen |
| ‘Ontwikkeling’ | begin van de gebeurtenissen, opbouwen van de spanning |
| ‘Hoogtepunt’ | climax, beslissende moment, ‘conflict’ |
| ‘Evaluatie’ | commentaar van de verteller |
| ‘Nasleep’ | uitkomst, resultaat |
| ‘Afsluiting’ | brug naar het hier en nu van de verteller |

**Oefening 1: Linguïstisch-narratologische analyse van Livius 1.16.5-8 (De vergoddelijking van Romulus)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Latijnse tekst* | *Vertaling* | *Narratieve structuur* |
| et consilio etiam unius hominis addita rei dicitur fides.namque Proculus Iulius, sollicita civitate desiderio regis et infensa patribus,gravis, ut traditur, quamvis magnae rei auctor in contionem prodit.*‘Romulus’,* inquit, *‘Quirites, parens urbis huius, prima hodierna luce**caelo repente delapsus se mihi obvium dedit.* *Cum perfusus horrore venerabundusque adstitissem petens precibus ut contra intueri fas esset,**“abi, nuntia” inquit “Romanis, caelestes ita velle ut mea Roma caput orbis terrarum sit;* *proinde rem militarem colant sciantque et ita posteris tradant nullas opes humanas armis Romanis resistere posse.”**haec’,* inquit, ‘*locutus sublimis abiit.*’mirum quantum illi viro nuntianti haec fides fuerit, quamque desiderium Romuli apud plebem exercitumque facta fide immortalitatis lenitum sit. | En ook door het slimme plan van één man is er, naar men zegt, geloofwaardigheid aan de zaak verleend.Want omdat het volk ongerust is door het gemis van hun koning en vijandig tegenover de senatoren,treedt Proculus Iulius in de vergadering naar voren als, naar wordt over-geleverd, gezaghebbend woordvoerder van een zaak, hoe vreemd die ook was.‘*Quiriten’,* zegt hij, ‘*Romulus, de vader van deze stad, heeft,* *bij het eerste licht van vandaag* *plotseling uit de hemel omlaag gevlogen, zich aan mij vertoond.* *Toen ik vervuld van schrik en vol eerbied bij hem stond* *met smeekbeden vragend* *dat het geoorloofd was hem recht in de ogen te kijken*,*zei hij: “Ga heen, bericht de Romeinen dat de goden het zo willen dat* *mijn Rome het hoofd van de wereld is;* *daarom moeten zij de krijgskunst beoefenen en zij moeten weten en zo* *aan het nageslacht doorgeven dat geen macht van mensen weerstand kan bieden aan de Romeinse wapens.*”*Na dit gezegd te hebben’,* zegt hij, *‘ging hij door de lucht weg.’*Het is wonderlijk in welke mate er vertrouwen bestond voor die man, die deze dingen berichtte, en hoe het gemis van Romulus bij volk en leger is verzacht omdat er vertrouwen in zijn onsterfelijkheid was gewekt. |  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

**Model Labov, met linguïstische en narratologische kenmerken in het Latijn (naar Kroon *et al*.)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Narratieve structuur* | *Narratieve functie* | *Linguïstische en narratologische kenmerken* |
| *tempus* | *narratief ritme* | *andere linguïstische/ narratologische kenmerken* |
| ‘Synopsis’  | aankondiging en samenvatting verhaal | perf.; praes.; fut.  |  | 1e pers. verwijzingen;partikels die interactie met de lezer markeren |
| ‘Oriëntatie’ | noemen van de tijd, plaats, omstandigheden en hoofdpersonen | impf.; plqpf. | vertraging en pauze | *is, hic* en *qui* |
| ‘Ontwikkeling’ | begin gebeurtenissen, opbouwen van de spanning | praes. hist.; perf., afgewisseld met impf./plqpf. | versnelling  | complexe zinnen, met bijv. participium-constructies; *igitur, nam* |
| ‘Hoogtepunt’ | climax, beslissende moment, ‘conflict’ | praes. hist.; inf. hist. | ‘scene’ (verteltijd = vertelde tijd) | niet-complexe zinnen; (in)directe rede; visuele details; afwezigheid van partikels die interactie met de lezer markeren |
| ‘Nasleep’ | uitkomst, resultaat | perf. | ‘samenvatting’ (verteltijd < vertelde tijd) |  |
| ‘Afsluiting’ | brug naar het hier en nu van de verteller | perf.; praes.; fut. |  | 1e pers. verwijzingen; recapitulerende elementen;partikels die interactie met de lezer markeren  |
| ‘Evaluatie’ | commentaar van de verteller  | perf.; praes.; fut. |  | woorden die waardeoordeel uitdrukken (o.a. superlativa) |

**Oefening 2: Linguïstisch-narratologische analyse van Livius 1.45 (De koe voor Diana)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Latijnse tekst* | *Vertaling* | *Narratieve structuur* |
| [id quamquam omissum iam ex omnium cura Latinorum ob rem totiens infeliciter temptatam armis videbatur,] uni se ex Sabinis fors dare visa est privato consilio imperii reciperandi.Bos in Sabinis nata cuidam patri familiae dicitur miranda magnitudine ac specie; fixa per multas aetates cornua in vestibulo templi Dianae monumentum ei fuere miraculo. habita, ut erat, res prodigii loco est, et cecinere vates cuius civitatis eam civis Dianae immolasset, ibi fore imperium;idque carmen pervenerat ad antistitem fani Dianae Sabinusque ut prima apta dies sacrificio visa est,bovem Romam actam deducit ad fanum Dianae et ante aram statuit. ibi antistes Romanus, cum eum magnitudo victimae celebrata fama movisset, memor responsi Sabinum ita adloquitur:‘quidnam tu, hospes, paras?’ inquit, ‘inceste sacrificium Dianae facere? quin tu ante vivo perfunderis flumine? infima valle praefluit Tiberis.’religione tactus hospes, qui omnia, ut prodigio responderet eventus, cuperet rite facta, extemplo descendit ad Tiberim;interea Romanus immolat Dianae bovem.id mire gratum regi atque civitati fuit. | *Rome is de sterkste stad geworden.* [Hoewel dit niet langer de aandacht scheen te hebben van alle Latijnen vanwege het feit dat het al zo vaak met noodlottig gevolg was geprobeerd met wapens,] scheen aan een van de Sabijnen het toeval zich aan te bieden om met een eigen plan de macht terug te krijgen. Er wordt gezegd dat er in het land van de Sabijnen voor een hoofd van een familie een koe is geboren van een buitengewone grootte en schoonheid; de horens die gedurende vele generaties bevestigd waren in de voorhof van de tempel van Diana zijn een gedenkteken voor dit wonder geweest. De zaak werd beschouwd als een wonderteken, wat het ook werkelijk was, en de waarzeggers voorspelden dat de (zetel van de) macht zou zijn in die staat waarvan een burger haarhad geofferd aan Diana; en die voorspelling had de opperpriester van de tempel van Diana bereikt en de Sabijn, toen de eerste geschikte dag voor een offer was verschenen, bracht de koe, die naar Rome was gevoerd, naar de tempel van Diana over en plaatste [haar] voor het altaar. Daar sprak de Romeinse opperpriester, omdat de grootte van het offerdier, in verhalen verheerlijkt, hem getroffen had, de Sabijn zo toe, zich de orakelspreuk herinnerend: ‘Wat ben je toch van plan, vreemdeling?’,zei hij, ‘onrein een offer aan Diana (te) brengen? Waarom baad je niet van te voren in een stromende rivier? Onder in het dal stroomt de Tiber voorbij.’ Door religieuze schroom aangegrepen daalde de vreemdeling, aangezien hij, opdat de afloop zou overeenkomen met het wonderteken, heel graag wilde dat alles volgens juist gebruik gebeurde, onmiddellijk af naar de Tiber;ondertussen offerde de Romein de koe aan Diana. Dit was buitengewoon welkom aan de koning en de burgerij.  |  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |